Takatsuki T, Bello SM, Kushida T, Dohi E, Yoshiki A, Fujiwara T, Goto S, Masuya H. Development and Dissemination of the Japanese Translation of the Mammalian Phenotype Ontology as an Open Resource. *Congenit Anom* (Kyoto). 2026 Jan-Dec;66(1):e70070. doi: 10.1002/cga.70070. PMID: 42396930

哺乳類表現型オントロジー（Mammalian Phenotype Ontology：MP）の日本語版構築に関する論文が、日本先天異常学会の学術誌 ***Congenital Anomalies*** に掲載されました。MP は、米国 Jackson 研究所 Mouse Genome Informatics（MGI）が開発した、データベース上で哺乳類表現型を記述するための標準語彙集であり、世界中の主要な生物医学データベースで利用されています。本研究では、約 14,000 語からなる MP 語彙を日本語化し、その成果が MGI の公式 MP International Edition に採用されました。これは、MP の国際化において日本語プロファイルが正式に組み込まれた重要な成果です。ヒト疾患表現型を記述する Human Phenotype Ontology（HPO）の日本語化に続き、モデル動物の表現型語彙についても日本語で利用できる基盤が整備されたことになります。また、日本先天異常学会用語委員会が整備・公開してきた「実験動物先天異常データベース（和文・英文）https://center5.umin.ac.jp/cadb/」は、本研究において、発生異常および先天異常に関連する用語の正確性と一貫性を支える参照用語集として活用されました。これにより、AI 翻訳のみでは担保しにくい専門性が補完され、日本語 MP の品質向上に貢献しました。本成果は、日本先天異常学会が長年整備してきた学術用語が、国際標準オントロジーおよび AI 時代の生命科学データ基盤を支える知識資源として活用されたことを示す重要な事例です。今後、日本語 MP を通じて、マウス表現型、ヒト先天異常、希少疾患研究を横断するデータ連携の促進が期待されます。

Takatsuki T, Bello SM, Kushida T, Dohi E, Yoshiki A, Fujiwara T, Goto S, Masuya H. Development and Dissemination of the Japanese Translation of the Mammalian Phenotype Ontology as an Open Resource. *Congenit Anom* (Kyoto). 2026 Jan-Dec;66(1):e70070. doi: 10.1002/cga.70070. PMID: 42396930

A paper describing the development of the Japanese translation of the Mammalian Phenotype Ontology (MP) has been published in ***Congenital Anomalies***, the official journal of the Japanese Teratology Society. MP is a controlled vocabulary developed by Mouse Genome Informatics (MGI) at The Jackson Laboratory in the United States to standardize the description of mammalian phenotypes in databases. It is widely used by major biomedical databases worldwide. In this study, approximately 14,000 MP terms were translated into Japanese, and the resulting Japanese language profile was adopted as part of the official MP International Edition by MGI. This represents an important achievement in the internationalization of MP. Following previous efforts to localize the Human Phenotype Ontology (HPO), which describes human disease phenotypes, this work provides a Japanese-language foundation for model animal phenotype terminology. The “Experimental Animal Congenital Anomaly Database” in Japanese and English, developed and made publicly available by the Terminology Committee of the Japanese Teratology Society (https://center5.umin.ac.jp/cadb/?lang=1), was used in this study as reference terminology to support the accuracy and consistency of terms related to developmental abnormalities and congenital anomalies. By complementing domain expertise that cannot be fully ensured by AI-based translation alone, this resource contributed to improving the quality of the Japanese MP. This work represents an important example of academic terminology developed over many years by the Japanese Teratology Society being utilized as a knowledge resource supporting an international standard ontology and the life science data infrastructure of the AI era. The Japanese MP is expected to further promote data integration across mouse phenotypes, human congenital anomalies, and rare disease research.